

4Q196 (4QTobit^a), frag. 6

- 6 [--] לְקַבְּלַת [ב] ל [--] בְּרִיךְ אַנְתָּה אֱלֹהֵא דִי רַחֲמוּתָא
 7 [--] וּבְרִיךְ [שְׁמֶךָ קַדִּישָׁא] וְנִ[קִירָא לְכָל עַלְמִין] וְיִבְרַכְךָ וְיִבְרַכְךָ כָּל עוֹבְדֵיךָ
 8 [לְעַלְמֵי עַלְמַיָּא וְכַעַן פְּגִית עַל לִיךְ אַנְפִי וְעֵינַי] גַּטְלַת נְאֻמְרָא לְאַפְטְרוּתַנִּי מִן עַל
 אַרְעָא
 9 [וְלֹא אֲשַׁמַּע עוֹד חֲסוּדִין אַנְתָּה יִיִי] גַּטְלַת אַנְתָּה בְּגַרְמִי מִן עַל טַמְאָת
 [גְּבַר]
 10 [וְלֹא גַ] עֲלֵת שְׁמִי וְשֵׁם אַבִּי בְּכָל אַרְעָת שְׁבִינָא [בְּרַה יַחֲוִי] דָּא אַנְתָּה [לְאַבִּי]
 11 [וְלֹא אִיתִי] בְּרַה לֵה אַחְרֵךְ דִּי גִרְתָּנָה [ה] נְאֻחַ לֵה וְקָרִיב לְ[א אִיתִי] לְ[ה דִּי יִשְׁאַר לֵה]
 12 [דִּי אַנְתָּה מְנַטְרָה גַ] פְּשִׁי לְבַר דִּי [אֲהֹנָה] לֵה אַנְתָּה כְּבַר אַבִּי [דִּי] מְנִי שְׁבַע [ת גְּבַרִין]

4Q197 (4QTobit^b), frag. 4

col. i

- 5 [--] וְאֲזַל עֲלִימָא וּמְלָאָא כְּאֵ עֲמָה וְ[ה]ךְ [--] וְאֲזַלוּ תְרִיִּהוֹן [כְּחֻדָּא וְסֻדָּר לֵהוֹן]
 6 [לִילִיָּא וְשִׁרוּ לִי] דִּדְ דְּקֻלַּת וּנְחַת עֲלִימָ[א א לְמַרְחַע רִגְלוֹהִי וּנְפַק גו]ן חַד רַב מִן
 7 [מִיָּא לְמַבְ] לַע רְגַל עֲלִימָ[א א וְאֲזַעַק וְאֻמְרָא לֵה מְלָאָךְ א] תְּקַרְף לְנִ[וּנָא וְת] פֶּשַׁע עֲלִימָא
 8 [לְנוּנָא וְאֲנַפְ] קֹה לִיבְשָׁא וְאֻ[מַר לֵה מְלָאָךְ א] בְּ[קַעָה³⁶ וְאֲנַפְ] לְמַרְתָּה וְלִבְ[ב]ה
 9 [וְכַבְּדָה שִׁים בְּ] יַדְךָ וּמַעוּה[א י רְמִי אַרִי סַם טַב מַרְתָּה וְלִבְ]ה וְכַבְּדָה ו[--]
 10 [וּבְקַע עֲלִימָא נוּנָא וְאֲנַפְ] מַרְתָּה וְלִ[בְ]בָה וְ[כַבְּדָה וּבִשְׁל ג] וְנָא וְאָכַל וְאֶרְף [מְלַח --]
 11 [שְׁאַרִית] אֲזַלִּין תְּרִיִּה[ו]ן וְ[כַ]חֻדָּא [עַד] קְ[רַב]וּ לְ[הוֹן לְמַדִּי] [--]
 12 [וְאֻ]מַר לֵה עֲזַרְקָה אַחִי מַה סַם בְּלִבְבִי נוּנָא וּבְכַ[בְּדָה וּבְמַרְתָּה³⁷ --] וְאֻמְרָא
 13 [דִּ] אַתְּנָה³⁸ קְדָם גְּבַר אוּ אַנְתָּא נְגִיעֵי שְׂדֵה אוּ רוּחַ [בְּאִישָׁא --]
 14 [לֹא] וְסֻחְרוֹן סֻחְרָתָהוּן [וְ] לְעַלְמֵי וּמַרְתָּא לְמַכְחַל עֵי[נִי אַנְשֵׁי] --]
 15 [--] חֲרָרִיא וְנִחְזִין וְכִי [דִּי] עֵלּוּ לְגוּ מְדִי וְכַבְּרָה הוּא מְ[דַבְּרָא לְאַחְמָתָא אֻמְרָא רְפָאֵל]

³⁶ Pour בקעה.³⁷ Ou : במרתה.³⁸ Impératif Aphel + suffixe.

Prière de Sarah (4Q196, 6 : 6-12 = Tb 3,11b-15)

⁶[...] De[va]nt [...] (3,11b) Béni es-tu, Dieu de miséricorde,] ⁷[... et béni] est ton nom, saint [et glo]rieux, pour tou[j]ours ; et que toutes tes œuvres te] bénissent ⁸[à jamais. (12) Et maintenant] c'est vers to[i] que j'ai tourné] mon visage et que j'[ai le]vé mes yeux. (13) Ordonne ma délivrance sur [la terre] ⁹[pour que je n'entende plus d'outrages. (14) Toi, Seigneur, tu] sais, que je suis pure, moi, de toute impureté [d'homme] ¹⁰[(15) et que je n'ai pas so]uillé [mon] nom, [ni le nom de] mon [père] dans toutes les contrées de notre captivité. [Fille uni]que je suis [pour mon père], ¹¹[il n'a pas] d'autre fils pour hériter de [lui], il n'a ni frère, [ni] parent [qui lui reste pour qui] ¹²[garder m]a vie p[our devenir l']épouse de son fils (= parent). Déjà sep[t de mes maris] ont pé[ri].]

Voyage à Raguès et la Capture du poisson (4Q197, 4 i : 5-15 = Tb 6, 1-9)

i : ⁵[(6,1) Le garçon partit et l'an]ge avec lui³⁹ et il a[ll]a [...] Puis eux deux partirent] ensemble. Quand arriva ⁶[la nuit ils campèrent près d]u Tigre. (2) Le garçon descendit [(au fleuve) se laver les pieds. Alors un] gros [poiss]on sortit de ⁷[l'eau pour lui av]aler le pied. Le garço[n] cria. (3) L'ange lui dit : « Em]pare-toi du pois[son] ! ». Le garçon saisit ⁸[le poisson et] le ti[ra sur] la terre ferme. [(4) L'ange lui dit : « Ou]vre-le, retire [son fiel,] son [cœur] ⁹[et son foie, prends-les pour] toi, mais se[s] entrailles jette-les. En effet, de bons remèdes sont son fiel,] son [cœur] et son foie. » (5) Et [le garçon ouvrit le poisson, enleva] ¹⁰[son fiel] son cœ[ur] et [son foie, puis il grilla le poisson, puis il le mangea, et aussi [il mit à saler ?] ¹¹[le res]te. (6) Et ensemble les deux partirent jusqu'à ce qu'ils arrivent en Médie. ¹²[(7) Et a]lors il⁴⁰ lui dit : « Azarias mon frère, quel remède y a-t-il dans le cœur du poisson, dans son fo[ie] et dans son fiel ? » (8) Et il lui répondit :] ¹³[Fais-les⁴¹ fumer devant un homme ou une femme attaqués par un démon ou un esprit [mauvais ...] ¹⁴et ils [ne] les encercleront plus jamais ! (9) Quant au fiel, frottes-en les ye[ux] d'un homme couverts de] ¹⁵leucomes et ils guériront⁴².

³⁹ On trouve généralement la restitution du « chien » כלבא, à cet endroit. Étant donné que les autres versions juives (Neubauer et Gaster) ne mentionnent jamais de chien, on peut aussi supposer qu'il s'agit d'une omission volontaire à l'époque de la rédaction de ce texte, bien qu'anciennement, il ait dû y avoir sa place (cf. la LXX).

⁴⁰ Le sujet est Tobias.

⁴¹ Le pronom suffixe est au singulier « le ». Cette construction est normale en sémitique et le pronom de rappel se réfère au dernier terme, mais concerne l'ensemble de l'énumération.

⁴² Littéralement : ils/elles (les yeux) revivront.

I. P. Yadin 50 (5/6Hev 50)

- | | | | |
|----|--|---|---|
| 9 | שָׁגַר לְדִי ¹⁷¹ וְאָנָה אֶתְפָּרַע | 1 | שְׁמַעוֹן בֵּר פְּשֻׁבָה |
| 10 | וּבְעֵרָה דִי לֹא יִחְרְבוּ ¹⁷² יְת | 2 | לִיהוֹנָתָן בֵּר בְּעִיָן |
| 11 | אֶלְנָא וּמִן דִּי יִצְחָב פְּרַעְנַת | 3 | וְלִמְשֻׁבָּלָה בֵּר שְׁמַעוֹן |
| 12 | תְּהִינָה מִנְךָ רַבָּה וּלְטָמָה | 4 | דִּי תִשְׁלַחוּן לִי יְת אֶלְעִזָר |
| 13 | דִּי לֹא יִקְרַב בָּה אֲנָשׁ | 5 | בֵּר חֲטָה שׁוּה קָדָם |
| 14 | שְׁמַעוֹן בֵּר יְהוּדָה | 6 | שָׁבָה וְתִדְהָרוּן ¹⁷³ בְּעַמְלִיָה |
| 15 | פְּתֻבָּה | 7 | וּבִשְׁאָר כָּל פְּרִיָה וּמִן דִּי |
| | | 8 | יִצְחָבְנֹכָן עַל דִּי כְדוֹן |

II. P. Yadin 57 (5/6Hev 57)

- 1 שְׁמַעוֹן לִיהוּדָה בֵּר מְנַשֶּׁה לְקַרְיַת עֲרַבְיָה¹⁷⁴ שְׁלַחַת לְךָ תְּרִי חֲמַרִין דִּי תִשְׁלַח
- 2 עֲמָהוֹן תְּר גְּבַרִין לְנֹת יְהוֹנָתָן בֵּר בְּעִיָן וּלְנֹת מְסַבְלָה דִּי יַעֲמָרוֹן
- 3 וְיִשְׁלַחוּ לְמַחְנֵינָה לְנֹתךָ לְלַבִּיָן וְאֶתְרַגִּין וְאֶת שְׁלַח אֶחְרַנִין מִלְּנֹתךָ
- 4 וְנִמְטוּן לְךָ הַדְּסִין וְעַרְבִין¹⁷⁵ וְתַשּׁוּן יְתָהוּ וּשְׁלַח יְתָהוּ לְמַחְנֵינָה [--]
- 5 דִּי אֶכְלָסָה¹⁷⁶ סְגִי הָנָא שְׁלָם

¹⁷¹ Contracté de דִּי « ma main » et ל > לִידי « vers moi ».

¹⁷² Ici au *Peal*, mais aussi au *Aphel* יִחְרְבוּ.

¹⁷³ De תִּדְהָרוּן.

¹⁷⁴ Cf. JASTROW, p. 1113b « Arabia ». La vocalisation עֲרַבְיָה « (ville) des Arabes », suggérée ailleurs ne peut convenir étant donné que le gentilice au plur. serait : עַרְבֵיאִי.

¹⁷⁵ Aussi עַרְבִין, cf. JASTROW, p. 1111b.

¹⁷⁶ Du grec *οχλος* « foule ».

Lettre I : Simon Kosiba à Massabala (5/6Hev 50)

¹ Simon, fils de Kosiba ² à Jonathan fils de Ba'yan ³ et à Masabbala, fils de Simon :
⁴ Envoyez-moi Élaraz, ⁵ fils de Hešša (?), immédiatement, avant ⁶ le Sabbat. Et
soyez prudent avec sa production, ⁷ et le restant de tous ses fruits. Et quiconque
⁸ vociféra contre vous à ce sujet ⁹ envoie-le vers moi pour que moi, je (le) punisse.
¹⁰ Quant au bétail – qu'il ne détruise pas ¹¹ les arbres ! Et quiconque vociférera –
une punition importante ¹² lui sera infligée de ta part. Et (quant) au *ladanum*¹⁷⁷
¹³ – que personne ne s'en approche ! ¹⁴ Simon, fils de Juda, ¹⁵ l'a écrit.

Remarques philologiques

- L'assimilation du /z/ dans תדהרון (lg. 6) < תודהרון > résulte peut-être de la prononciation interdente du /d/.
- L'écriture est défective dans בערה « bétail, troupeau » (lg. 10) < בעיר >.
- Il s'agit d'un mot avec un 'ayin à la place d'un /q/ originel.
- Le mot יצהבנכן à la lg. 8 est un arabisme < ṣahiba « vociférer, crier ».
- L'abstrait פרענת (lg. 11) avec le /t/ final conservé à l'état absolu est un hébraïsme.

Lettre II : Papyrus de Simon (Kosiba) à Juda à propos de la fête de Soukkot en octobre 134 de notre ère (5/6Hev 57)

¹ Simon à Juda, fils de Manassé, de Qiryat Arabia¹⁷⁸. Je t'ai envoyé deux ânes, pour que tu envoies ² avec eux deux hommes chez Jonathan, fils de Ba'yan et Massabbala, afin qu'ils cueillent ³ et t'envoient des branches de palmier des cédrats au camp. Et toi, envoie d'autres de chez toi ⁴ qu'ils t'apportent des myrtes et des branches de saules. Puis prépare-les et envoie-les au camp [...], car sa population est grande. Que la paix soit avec toi !

Remarques philologiques

- On remarquera l'écriture défective dans תר « deux » (lg. 2), mais l'écriture pleine dans מהניה « camp » (lg. 3 et 4).
- Il y a passage de ט < טו > dans l'adverbe סגי « beaucoup » (lg. 5).
- Le mot אכלסיה « (sa) population » est d'origine grecque.

¹⁷⁷ Aussi לט(ו) du latin *ladanum* une résine utilisée comme parfum ; ici par extension « jardin d'épices ».

¹⁷⁸ Ou : « (petite) ville/campement d'Arabie ».

Lettre I : Simon Kosiba à Massabala (5/6Hev 50)

¹ Simon, fils de Kosiba ² à Jonathan fils de Ba'yan ³ et à Masabbala, fils de Simon :
⁴ Envoyez-moi Élaraz, ⁵ fils de Hešša (?), immédiatement, avant ⁶ le Sabbat. Et
soyez prudent avec sa production, ⁷ et le restant de tous ses fruits. Et quiconque
⁸ vociféra contre vous à ce sujet ⁹ envoie-le vers moi pour que moi, je (le) punisse.
¹⁰ Quant au bétail – qu'il ne détruise pas ¹¹ les arbres ! Et quiconque vociférera –
une punition importante ¹² lui sera infligée de ta part. Et (quant) au *ladanum*¹⁷⁷
¹³ – que personne ne s'en approche ! ¹⁴ Simon, fils de Juda, ¹⁵ l'a écrit.

Remarques philologiques

- L'assimilation du /z/ dans תדהרון (lg. 6) < תודהרון > résulte peut-être de la prononciation interdente du /d/.
- L'écriture est défective dans בערה « bétail, troupeau » (lg. 10) < בעיר >.
- Il s'agit d'un mot avec un 'ayin à la place d'un /q/ originel.
- Le mot יצהבנכן à la lg. 8 est un arabisme < ṣahiba « vociférer, crier ».
- L'abstrait פרענת (lg. 11) avec le /t/ final conservé à l'état absolu est un hébraïsme.

Lettre II : Papyrus de Simon (Kosiba) à Juda à propos de la fête de Soukkot en octobre 134 de notre ère (5/6Hev 57)

¹ Simon à Juda, fils de Manassé, de Qiryat Arabia¹⁷⁸. Je t'ai envoyé deux ânes, pour que tu envoies ² avec eux deux hommes chez Jonathan, fils de Ba'yan et Massabbala, afin qu'ils cueillent ³ et t'envoient des branches de palmier des cédrats au camp. Et toi, envoie d'autres de chez toi ⁴ qu'ils t'apportent des myrtes et des branches de saules. Puis prépare-les et envoie-les au camp [...], car sa population est grande. Que la paix soit avec toi !

Remarques philologiques

- On remarquera l'écriture défective dans תר « deux » (lg. 2), mais l'écriture pleine dans מהניה « camp » (lg. 3 et 4).
- Il y a passage de ט < ט > dans l'adverbe סגי « beaucoup » (lg. 5).
- Le mot אכלסיה « (sa) population » est d'origine grecque.

¹⁷⁷ Aussi לט(ו) du latin *ladanum* une résine utilisée comme parfum ; ici par extension « jardin d'épices ».

¹⁷⁸ Ou : « (petite) ville/campement d'Arabie ».